

## Arnica plus Spray

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Arnica plus Spray angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Arnica plus Spray angewendet werden bei:

- Verstauchungen, Verrenkungen, Quetschungen, Prellungen
- Blutergüssen
- Weichteilverletzungen (Schnitt- und Stichwunden)
- Muskelschmerzen (Muskelkater)
- Brandwunden, Sonnenbrand
- Beschwerden nach Operationen (Wundschmerzen)
- Beschwerden nach Knochenbrüchen

### Was sollte dazu beachtet werden?

- Grossflächige, stark verschmutzte und tiefe Wunden, sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross, oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 7 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso, wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr einer Blutvergiftung).
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Arnica plus Spray gleichzeitig angewendet werden darf.

### Wann darf SIMILASAN Arnica plus Spray nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Der Spray enthält 27 % Vol. Alkohol.
- Wegen des Alkoholgehalts für Säuglinge und Kleinkinder nicht geeignet.
- Grossflächige Brandwunden müssen sofort durch einen Arzt /eine Ärztin behandelt werden.
- Nicht anwenden bei bekannter Empfindlichkeit gegenüber Asteraceen (Arnica, Calendula etc.).
- Nicht anwenden auf Schleimhäuten sowie in Augennähe.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden.

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Arnica plus Spray?

Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben: Mehrmals täglich auf den verletzten Körperteil aufsprühen oder als Kompresse auflegen. (Sauberes Tuch oder Gazekompressen mit SIMILASAN Arnica plus Spray benetzen, auflegen und mit Binde fixieren. Verband täglich 2 - 3 mal erneuern.) Augenkontakt vermeiden. Nicht in die Augen oder auf Schleimhäute sprühen. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Arnica plus Spray haben?

Selten können Überempfindlichkeitsreaktionen (Allergie auf Asteraceen) auftreten. Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

Bei Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Anwendung wiederholen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Arnica plus Spray ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Bei verletzter Haut ist ein kurzer Brennschmerz normal (Alkohol).
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Arnica plus Spray enthalten?

Die Spraylösung enthält: Arnica montana D4 / Calendula officinalis D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 zu gleichen Teilen. Enthält 27 % Vol. Alkohol.

### Zulassungsnummer:

55787 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Arnica plus Spray? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung. Packungsgrößen: Flaschen mit 90 ml und 30 ml Inhalt

### Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im September 2008 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Arnica plus Spray

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand le spray SIMILASAN Arnica plus est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique le spray SIMILASAN Arnica plus peut être appliqué en cas de:

- Foulures, entorses, luxations, contusions
- Hématomes
- Blessures aux endroits sensibles (coupures, piqûres)
- Douleurs musculaires (crampes)
- Brûlures, coups de soleil
- Troubles postopératoires
- Troubles après fractures

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Les blessures d'une grande surface, profondes, qui sont très sales, ainsi que les plaies dues à une morsure ou provoquées par un objet pointu doivent être soignées par un médecin (risque de tétanos). Si la circonférence d'une plaie ne diminue pas après un certain temps, ou si la plaie ne guérit pas dans les 7 jours, il y a également lieu de consulter un médecin. Il en va de même si le bord de la plaie est très rouge, si elle enfle, si elle est très douloureuse ou si la blessure est accompagnée de fièvre (risque de septicémie).
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si le spray SIMILASAN Arnica plus peut être utilisé simultanément.

### Quand le spray SIMILASAN Arnica plus ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Le spray contient 27 % vol. d'alcool.
- En raison de l'alcool qu'il contient, le spray ne doit pas être appliqué sur des nourrissons et des petits enfants.
- Les brûlures de grande surface doivent immédiatement être soignées par un médecin.
- Ne pas utiliser en cas d'allergie connue aux astéracées (Arnica, Calendula etc.).
- Ne pas utiliser sur les muqueuses ainsi qu'au voisinage des yeux.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

### Comment utiliser le spray SIMILASAN Arnica plus ?

Sauf prescription contraire du médecin: Vaporiser plusieurs fois par jour sur la blessure ou utiliser sous forme de compresse. (Mouiller une compresse de gaze ou un linge propre avec le spray SIMILASAN Arnica plus, appliquer et fixer avec une bande. Renouveler la compresse 2 à 3 fois par jour.) Éviter le contact avec les yeux. Ne pas vaporiser dans les yeux ni sur les muqueuses. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires le spray SIMILASAN Arnica plus peut-il provoquer?

Des réactions dues à une hypersensibilité (allergie aux astéracées) peuvent survenir dans de très rares cas. Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

L'utilisation de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Répéter l'application. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec le spray SIMILASAN Arnica plus et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### A quoi faut-il encore faire attention?

- Lorsque la peau est écorchée, il est normal de ressentir brièvement une sensation de brûlure (alcool).
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp. > sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient le spray SIMILASAN Arnica plus ?

La solution du spray contient: Arnica montana D4 / Calendula officinalis D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 à parts égales. Contient 27 % vol. d'alcool.

### Numéro d'autorisation:

55787 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous le spray SIMILASAN Arnica plus ? Quels sont les emballages à disposition sur le marché ?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale. Conditionnements: Flacons à 90 ml und 30 ml

### Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en septembre 2008.

## Arnica plus Spray

### Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN Arnica plus Spray ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN Arnica plus Spray trova impiego nei casi di:

- Slogature, lussazioni, contusioni
- Ematomi
- Ferite dei tessuti molli (dovute a tagli o punture)
- Dolori muscolari
- Ustioni, scottature solari
- Disturbi post-operatori
- Disturbi dovuti a fratture ossee

### Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento ?

- Le ferite estese, molto contaminate e profonde, come anche i morsi e le ferite da punta richiedono un trattamento medico (pericolo di tetano). Rivolgersi, inoltre, al medico se le dimensioni della ferita tendono a non ridursi o se la ferita non si rimargina nel giro di 7 giorni. Lo stesso vale se il margine della ferita sono molto arrossati, o la ferita comincia improvvisamente a gonfiarsi e a far molto male o se compare febbre (pericolo di setticemia).
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN Arnica plus Spray.

### Quando non si può usare SIMILASAN Arnica plus Spray e quando la sua applicazione richiede prudenza ?

- Lo spray contiene 27 % vol. di alcol.
- A causa del contenuto alcolico non è adatto per neonati e bambini piccoli.
- Le ferite molto estese devono essere immediatamente trattate da un medico.
- Non usare in caso di ipersensibilità nota alle Composite (arnica, calendula ecc.).
- Non usare sulle mucose e vicino agli occhi.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (anche se acquistati di propria iniziativa) altri medicinali!

### Come usare SIMILASAN Arnica plus Spray ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

Nebulizzare lo spray più volte al giorno sulla parte ferita o applicarlo sotto forma di compressa. (Nebulizzare SIMILASAN Arnica plus Spray su un pezzetto di tela o garza pulita, applicare sulla ferita e fissare con una benda. Cambiare la benda 2 - 3 volte al giorno.)

Evitare il contatto con gli occhi. Non spruzzare negli occhi né sulle mucose. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN Arnica plus Spray ?

In rari casi possono comparire reazioni di ipersensibilità (allergia alle Composite). Se notasse degli effetti collaterali che non sono descritti in questo prospetto, dovrebbe informare il suo medico, suo farmacista o suo droghiere.

L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere l'applicazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Ripetere l'applicazione e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'applicazione di SIMILASAN Arnica plus Spray e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro occorre tener conto ?

- In caso di ferite cutanee, una temporanea sensazione di bruciore può essere normale (a causa dell'alcol).
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Cosa contiene SIMILASAN Arnica plus Spray ?

La soluzione spray contiene: Arnica montana D4 / Calendula officinalis D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 in parti uguali. Contiene 27 % vol. di alcol.

### Numero dell'omologazione:

55787 (Swissmedic)

### Dov'è ottenibile SIMILASAN Arnica plus Spray ? Quali confezioni sono disponibili ?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica. Confezioni: Flaconi di 90 ml e 30 ml

### Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel settembre 2008 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

## Arnica plus Spray

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN Arnica plus Spray be used ?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN Arnica plus Spray can be used in cases of:

- Sprains, dislocations, bruises, contusions
- Haematomas
- Soft-tissue injuries (cuts and puncture wounds)
- Muscle pain
- Burns, sunburn
- Postoperative pain (pain at incision site)
- Post-traumatic pain after bone fractures

### What precautions should be taken ?

- Extensive, severely contaminated and deep surface wounds, puncture wounds and wounds caused by bites require medical treatment (danger of tetanus). A physician should also be consulted if the wound area remains unchanged after a certain period of time, or if the wound does not heal within 7 days. This also applies if the wound margin becomes highly reddened, if the wound becomes suddenly swollen or extremely painful, or if the injury is accompanied by fever (danger of blood poisoning).
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may use SIMILASAN Arnica plus Spray at the same time.

### When must SIMILASAN Arnica plus Spray not be used or used only with caution ?

- Contains 27 vol.% alcohol.
- Owing to the alcohol content, this medication is not suitable for infants and young children.
- Severe and extensive burns must be treated immediately by a physician.
- Do not use in cases of a known sensitivity to compositae (arnica, calendula, etc.).
- Do not use on mucous membranes and near the eyes.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally.

### How do you use SIMILASAN Arnica plus Spray ?

Unless prescribed differently by your physician: Spray on the injured part of the body several times a day, or use as a compress. (Saturate a clean cloth or gauze compress with SIMILASAN Arnica plus Spray, place on the wound and secure with a bandage. Change dressing 2 - 3 times a day.) Avoid contact with the eyes. Do not spray in the eyes or on mucous membranes.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a child, seek the advice of a doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side effects can SIMILASAN Arnica plus Spray have ?

In rare cases, hypersensitive reactions (allergy to compositae) can occur. If you notice side effects that are not described here, you should inform your doctor, pharmacist or druggist. When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop the treatment until the reaction has ceased.
2. Begin another course of treatment and wait for the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN Arnica plus Spray and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration ?

- A brief burning sensation in the wound is normal (alcohol).
- Keep out of the reach of children.
- This preparation must not be used after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN Arnica plus Spray contain ?

The spray solution contains: Arnica montana D4 / Calendula officinalis D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 in equal proportions. Contains 27 vol.% alcohol.

### Product licence No.:

55787 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN Arnica plus Spray ? How is the preparation presented ?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package sizes: 90 ml and 30 ml bottles

### Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in September 2008 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).